

Независимо от языка изложения оригинального текста переводчик должен в совершенстве разбираться в тематике перевода. Малейшее искажение и неточность источника может стать причиной некорректного содержания переведенного текста, что требует от специалиста абсолютного понимания тематики, которую он переводит, обладание достаточными знаниями в данной области, ее специфике и возможных нюансах. Правильный перевод предполагает большую ответственность, так как в любой технике существуют определенные ограничения, несоблюдение которых может остановить или нарушить деятельность целого огромного предприятия.

УДК 621.794.61:621.357.8:669.71

## **ЭФФЕКТИВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ФОРМИРУЮЩИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКУЮ КУЛЬТУРУ МОЛОДЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ**

О.Г. БОГАТКИНА

*Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева - КАИ  
ул. К. Маркса, 10, г. Казань, 420111, Российская Федерация  
ogbogat@mail.ru*

Проблема обучения иностранным языкам в технических вузах всегда была связана с задачей профессиональной подготовки специалистов. В свою очередь, это становилось стимулом создания особых методик преподавания. Преимущества обучения иностранному языку с помощью системно-комплексной подачи материала не вызывает сомнений. Понимание логических связей в образовании самых сложных грамматических форм обеспечивает надежное их усвоение.

*Ключевые слова:* принципы преподавания иностранных языков, системный принцип, логический анализ, мышление и язык.

Не вызывает сомнений тот факт, что эффективность принципов преподавания иностранных языков (ИЯ) зависит от выбора подходов к процессу обучения, которые бы максимально соответствовали целям и задачам этого процесса. В этой связи необходимо отметить, что сама специфика обучения специалистов в технических вузах диктует использование существующих и разработку новых принципов обучения, которые могут реализовывать мощный потенциал «технического» склада ума самой аудитории. Здесь, как нельзя лучше работают универсальные подходы, одним из которых является системный подход (представление объекта в виде системы, функционирующей по вполне определенным законам и во взаимодействии со всеми составляющими ее элементами). Представляется, что эффективно работающие методы преподавания ИЯ должны прежде всего опираться на системный принцип подачи учебного материала. Об этом свидетельствует наша отечественная педагогическая практика [1, 2].

Неотъемлемой частью системного принципа исследования является логический анализ. Сам же логический анализ можно рассматривать как средство установления структуры любого языка. Об этом писал Л. Витгенштейн в 1914 – 1916 г.г. в своем трактате, находясь в плену. В контексте данного рассуждения для нас важна мысль автора, что мышление и язык – одно и то же. А именно, мышление есть вид языка [3, с.

61]. Таким образом, можно утверждать, что сама суть мышления дается нам в языке. Это чрезвычайно важная идея с точки зрения перспектив применения тех принципов преподавания ИЯ, которые основаны на логическом анализе самой структуры языка.

Логика связана с языком исключительным образом. Разве есть что-либо более увлекательное, чем поиск логики мышления на примере языковых категорий? Не заучивание, например, видо-временных форм английского глагола (active), а понимание самой логики их образования и функционирования в языке, причем в сравнительном аспекте (можно взять срез present-past, исключив на время future). Практика показывает, что именно понимание логических связей в образовании самых сложных грамматических форм обеспечивает надежное их усвоение в короткий срок [4]. Причина тому одна – способ изучения материала соответствует самому мышлению, ибо «мышление и язык – одно и то же». К тому же, регулярное создание когнитивных моделей в работе с текстами эффективно и эффектно реализуется в разговорной практике обучающихся [5]. Например, на рис. 1 можно видеть образец такой модели, позволяющей обсуждать интегральные части текста.

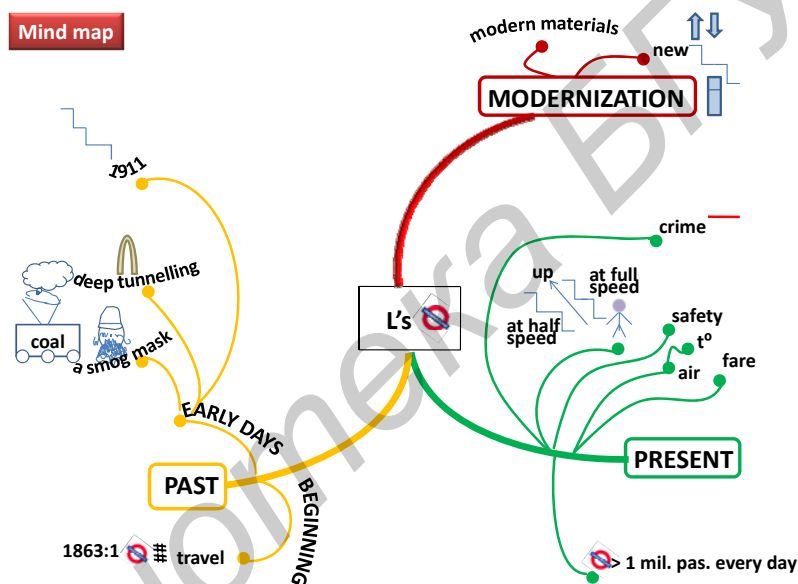


Рис. 1. Когнитивная модель для работы с текстом «London's Underground»

Подать учебный материал как размышление, а не как готовую категорию для заучивания – вот истинный способ обучения, призванный совершать революционные изменения в деле преподавания ИЯ (в том числе и, особенно) в техническом вузе.

#### Список литературы

1. Абрамкина Т.А. Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. 1972. Вып. 2. С. 3-12.
2. Аксюткина Е.Н. ИЯШ. 1985. № 5. С. 12-23.
3. Витгенштейн Л. Дневники 1914 – 1916. Томск, 1998.
4. Богаткина О.Г. Матер. II междунар. НПК «Иностранные языки в современном мире». Казань, 2009. С. 572-577.
5. Богаткина О.Г. Мат. междунар. НПК «Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков». Минск, 25 октября 2012 г. С. 167-170.